Жан-Батист Мольер

**Сганарель или Мнимый рогоносец**

*Комедия в одном действии*

*Перевод А.И. Оношкович-Яцыны*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ГОРЖИБЮС почтенный горожанин.

Селия - его дочь.

ЛЕЛИЙ молодой человек, влюбленный в

Селию..

СГАНАРЕЛЬ парижанин, мнимый

рогоносец.

ЖЕНА СГАНАРЕЛЯ.

РОДСТВЕННИК ЖЕНЫ СГАНАРЕЛЯ.

ВИЛЬБРЕКЕН отец Валера.

СЛУЖАНКА СЕЛИИ.

ГРО-РЕНЕ слуга Лелия.

СЛУЖАНКА ГОРЖИБЮСА.

СЛУГА ГОРЖИБЮСА.

Действие происходит в Париже.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Горжибюс, Селия, служанка Селии. Селия входит заплаканная, за нею - ее отец.

Селия.

Жестоко и смешно подобное желанье!

Горжибюс.

Что вы там шепчете, упрямое созданье?

Не думаете ль вы, что нынче я шучу

И с вами поступать не смею, как хочу?

Не разобрав причин, ваш ум пустой и скорый

С отцовским опытом вступает дерзко в споры.

Но так как оба мы не можем быть правы,

То кто ж, по-вашему, из нас, я или вы,

Верней, о дурочка, поймет, что вам полезно?

Ах, черт возьми! Сейчас я говорю любезно,

Но если желчь мою раздразните слегка,

Придется вам узнать, как бьет моя рука.

Послушайтесь меня, упрямица, как друга:

Берите мной для вас избранного супруга.

Не знаю свойств его, по вашим я словам,

И не спросил у вас, сколь нравится он вам?

Я знаю, он богат, богат неисчислимо,-

Так что же знать еще о нем необходимо?

А раз у мужа есть солидная казна,

Какого же еще вам надобно рожна?

Да, я ручаюсь вам, как человек бывалый,

Что этакий богач, конечно, славный малый.

Селия.

Увы!

Горжибюс.

Ах так, "увы"? Вот каковы дела!

Как кстати здесь "увы" она произнесла!

Эх, если яростью я распалюсь горячей,

Я вас заставлю петь "увы" совсем иначе!

Вот ваших глупых книг достойные плоды,

Но вас не оторвешь от этой ерунды,

Любовной болтовней мозги набиты ваши,

И Клелия для вас творца вселенной краше.

Прошу вас бросить все романы эти в печь,

Они способны вас на ложный путь завлечь.

Прочли бы вы хоть раз - ведь смысл их так прекрасен -

Пибраковы стихи иль взяли томик басен

Советника Матье - весьма почтенный труд!

А сколько мудрости вы почерпнете тут!

Советы грешникам для чтения прелестны

И учат в краткий срок жить праведно и честно.

Когда б читали вы таких побольше книг,

Желаниям моим вы б подчинились вмиг.

Селия.

Как можете вы ждать, что буду я готова

У Лелия назад взять данное мной слово?

Еще когда бы мной он тайно был любим,

Но сами вы, отец, меня связали с ним.

Горжибюс.

Пусть слово одному мы дали, но понятно,

Что, встретив богача, берем его обратно.

Пусть Лелий и хорош, но в жизни, не забудь,

Важнее, чтоб жених принес хоть что-нибудь.

Урода золото преобразит чудесно,

А остальное все совсем неинтересно.

Валер, согласен я, понравится не вдруг;

Тебе не мил жених, но будет мил супруг.

Что значит слово муж, то ведает не всякий,

И очень часто страсть родится только в браке.

Но что же трачу я напрасные слова,

Когда приказывать имею все права?

И я вам говорю: довольно дерзких споров!

Я больше не стерплю подобных разговоров.

Сегодня вечером придет мой новый зять,

Посмейте-ка его неласково принять!

Коль вы не будете вести себя прекрасно,

То я... Но я молчу, ведь и без слов все ясно. (Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Селия, служанка Селии.

Служанка.

Ах, отвергаете вы, барышня, так зло

То, что других людей бесспорно б привлекло!

На предложение ответствовать слезами,

Не. молвить "да" - смешно, ну посудите сами!

Ах, если кто-нибудь посватал бы меня,

Ему бы не пришлось мне кланяться три дня!

Сказать один раз "да" казалось бы мне мало,

И я б охотно их две дюжины сказала.

Учитель, что дает по вечерам урок

Братишке вашему, от правды недалек,

Когда он говорит, толкуя о природе,

Что женщина - как плющ иль что-то в этом роде;

Обнявши дерево - прекрасен и силен,

И наземь падает, когда с ним разлучен.

Я уверяю вас, что сказано отлично,

Ведь это все сама я испытала лично.

Скончался мой Мартин велением творца.

При нем был у меня, как персик, цвет лица,

Грудь пышная и взор всегда живой и скорый,

А нынче стала я совсем какой-то хворой.

Те дни счастливые минули для меня,

Когда среди зимы ложилась без огня,

Не думая вздыхать по простыням нагретым,

Как делаю теперь, дрожа от стужи летом.

Уж больно хорошо - чего уж тут скрывать? -

Коль ночью с вами муж уляжется в кровать

И сразу есть кому, (не говоря худого),

Когда чихнете вы, сказать вам: "Будь здорова!"

Селия.

И ты советуешь его мне обмануть,

Покинуть Лелия, вступить на этот путь?

Служанка.

Да Лелий ваш дурак порядочный, ей-богу,

Коль так не вовремя отправился в дорогу!

И то, что нынче он отсюда так далек,

Я б верности его поставила в упрек.

Селия (показывает ей портрет Лелия).

О, не пугай меня зловещею приметой!

Вглядись внимательней в черты сего портрета:

Какая преданность и сколько страсти тут,

И верить я хочу, что мне они не лгут.

Ведь это Лелий мой изображен здесь точно,

И страсть его ко мне чиста и непорочна.

Служанка.

Да, что и говорить, лицом он очень мил

И нежную любовь, конечно, заслужил.

Селия.

Но все же я должна... Ах, помоги!

(Роняет портрет Лелия.)

Служанка. Откуда

Достали вы его?.. Ах, боже мой, ей худо!

Скорее! Кто-нибудь!..

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Сганарель.

Сганарель. Что вы кричите так?

Служанка.

Она кончается!

Сганарель. Ну что ж! Такой пустяк?

Я думал, впрямь беда, вы были так шумливы...

Однако подойдем. Сударыня! Вы живы?

Ой-ой! Она молчит!

Служанка. Я сбегаю позвать

Кого-нибудь помочь; извольте поддержать. (Уходит).

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Селия, Сганарель, жена Сганареля, потом служанка и слуга Горжибюса.

Сганарель (коснувшись груди, Селии).

Повсюду холодна, и как тут быть, не знаю,

Авось я как-нибудь дыхание поймаю...

Нет, не берусь сказать, хотя найти я смог

В ней жизни признаки.

Жена Сганареля (выглядывает из окна; про себя).

Что вижу я, мой бог!

Там обнимается мой муженек с другою,

Он изменяет мне!.. Ну я его накрою!

Сганарель.

Но помощь оказать пора бы ей давно.

Столь юной умереть, конечно, неумно,

И я считаю смерть глупейшею забавой,

Коль на земную жизнь еще имеешь право.

Служанка приводит слугу. Сганарель вместе со слугой уносят Селию к ней в дом.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Жена Сганареля одна.

Жена Сганареля (выходит из дому).

Однако он успел отсюда убежать,

И мне его накрыть не удалось опять.

Он нагло изменил супружеским обетам -

Мне стоило взглянуть, чтоб убедиться в этом.

Ну ясно, отчего ко мне он так. остыл,

Когда дарю ему стыдливой страсти пыл!

Он ласки отдает другим, быть может, многим,

А платится жена постом довольно строгим.

Но большинство мужей при том не дует в ус:

То, что дозволено, теряет всякий вкус.

Вначале все они как будто превосходны,

Их чувства горячи и очень благородны,

Но скоро наша страсть надоедает им,

И нашу собственность они несут другим.

Ах, жалко, что закон нам не дает поблажки

Менять своих мужей, как грязные рубашки!

А было б хорошо! И не одной жене

Пришлось бы по сердцу, отнюдь не только мне.

(Поднимает портрет, оброненный Селией.)

Какую прелесть мне судьба послала, право!

Эмаль прекрасная, чудесная оправа. Открою.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Жена Сганареля, Сганарель.

Сганарель (полагая, что он один).

Думал я, что умерла она,-

Все вздор, она опять здорова и сильна...

Но вижу я жену...

Жена Сганареля (думая, что она одна).

Да здесь портрет! О боже!

Как он красив, и как, наверное, похоже!

Сганарель (заглядывает через плечо жены; про себя).

Что поднесла к глазам дрожащею рукой?

Не много доброго сулит портрет такой,

И подозрение в душе зашевелилось.

Жена Сганареля (не замечая мужа).

Прекрасней ничего встречать не приходилось,

И мастер может быть своей работой горд.

А пахнет-то ведь как!

Сганарель (про себя). Что? Поцелуй! О черт!

Однако ж!

Жена Сганареля.

Хочется мне, глядя на картину,

Иметь поклонником подобного мужчину.

Когда б он стал шептать любовные слова,

То закружилась бы, конечно, голова.

Такого где найдешь? Попробуй повстречай-ка!

А мой-то и плешив, и груб...

Сганарель (вырывает у нее портрет).

Ах, негодяйка!

Я оскорбления не в силах перенесть.

Вы здесь поносите супружескую честь!..

Так вы считаете, почтенная супруга,

Что в обшей сложности не стоим мы друг друга?

Клянусь я дьяволом - ах, чтоб он вас побрал! -

Да разве б кто-нибудь другой вас в жены взял?

Скажите: что во мне вы видите плохого?

Я нравлюсь женщинам, даю вам в этом слово.

Мой облик в их сердца легко вселяет страсть.

Красавиц тысячи пред ним готовы пасть.

Искать на стороне вам, душка, не пристало,

Такого молодца вам не должно быть мало.

Но кроме мужа ваш нескромный аппетит

Еще любовника вам завести велит!

Жена Сганареля.

Куда вы клоните, мне ясно с полуслова...

Ты думаешь, что так...

Сганарель. Обманывай другого!

Здесь все доказано, и я в руке держу

Свидетельство того, чем я тебя стыжу.

Жена Сганареля.

Ты, верно, думаешь, я гневаюсь для виду,

Что смеешь наносить мне новую обиду?

Прошу тебя, супруг, вещицу мне отдать.

Подумай...

Сганарель. Думаю тебе бока намять.

Как жаль, что не могу я заодно с портретом

Держать оригинал!

Жена Сганареля. Зачем?

Сганарель. Молчу об этом.

Моя прелестница! Я должен быть счастлив,

Твои дары на лбу внезапно ощутив. (Глядя на портрет Лелия.)

Вот он, постельный плут, невиданное диво,

Преступного огня злосчастное огниво,

Подлец, с которым ты.,.

Жена Сганареля. С которым?.. Продолжай!

Сганарель.

С которым, говорю... Ну-ну, не раздражай!

Жена Сганареля.

Я что-то не пойму вас, господин пьянчуга.

Сганарель.

Отлично поняли вы, госпожа подлюга.

Ведь Сганарелем я уж больше не зовусь,

Отныне имя мне - синьор Рогатиус.

Лишился чести я, а ты не без причины

Лишишься всех зубов и ребер половины.

Жена Сганареля.

Ты смеешь говорить так со своей женой?

Сганарель.

А смеешь шутки ты разыгрывать со мной?

Жена Сганареля.

О чем ты говоришь? Скажи мне не скрывая.

Сганарель.

Ах, что там сетовать! Беда моя пустая.

Рогами наградив супруга своего,

Увы, не удивишь ты этим никого!

Жена Сганареля.

Бесстыдно оскорбив и лицемерно вместе

И возбудив во мне желанье правой мести,

Разыгрываешь ты какой-то мнимый гнев,

Чтобы угасла злость моя, перегорев?

Так нагло поступать - неслыханно и ново:

Обидчик мой меня еще корит сурово!

Сганарель.

Ах, дерзкая! Взглянув, как держится она,

Любой подумал бы, что верная жена!

Жена Сганареля.

Ступай своим путем, дари красоткам ласки,

Им в верности клянись, целуй им губки, глазки,

А мне отдай портрет, и больше ничего.

(Вырывает у него портрет и убегает.)

Сганарель (бежит за ней).

Ты норовишь удрать... Я отниму его!

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Лелий, Гро-Рене.

Гро-Рене.

Вот мы и здесь. Но я хочу спросить вас, барин,

И буду за ответ вам очень благодарен.

Лелий.

Ну что же, говори.

Гро-Рене. Не черт ли в вас сидит,

Что сохранили вы такой прекрасный вид?

Уже неделю мы несемся наудачу

И не одну в пути загнали насмерть клячу,

Чья рысь проклятая так растрясла меня,

Что я б сейчас не мог влезть снова на коня,-

Мне так отбило все, что говорить подробно

Об этом с кем-нибудь мне даже неудобно,

А вы совсем бодры, как будто жизнь легка,

Хотя не спали ночь, не брали в рот куска.

Лелий.

Поспешность ставить мне в вину никто не может:

Брак Селии с другим весьма меня тревожит.

Я так ее люблю и мчался во весь дух,

Чтоб только поскорей проверить страшный слух.

Гро-Рене.

Обильная еда вам помогла б, конечно,

При выяснении истории сердечной,

Ведь сердце бы тогда окрепло для борьбы

И легче бы снесло любой удар судьбы.

Вот, например, я сам: пустую незадачу,

Когда я голоден, мне не снести - я плачу;

Когда же я поем, моя душа тверда

И ей уж нипочем страшнейшая беда.

Я вам советую: наешьтесь поплотнее,

И с шутками судьбы вы встретитесь смелее,

И в сердце злая скорбь проникнуть не вольна,

Коль оградить его бутылкою вина.

Лелий.

Но есть я не могу.

Гро-Рене (в сторону). Я сдохну, это ясно.

(Громко). Но ведь готов обед, состряпанный прекрасно!

Лелий.

Молчи, я говорю.

Гро-Рене. Такой приказ жесток!

Лелий.

Но я не с голоду - со страху изнемог.

Гро-Рене.

А я - ото всего. Нет, правда, плохо дело,

Коль глупая любовь вас заняла всецело.

Лелий.

Я должен разузнать, потерян ли мой рай.

Ты, если хочешь есть, оставь меня, ступай.

Гро-Рене

Коль сударь так велит, то я не возражаю.

(Уходит.)

Лелий (один).

Нет-нет, напрасно я тоской себя терзаю!

Отец мне обещал, и проявила дочь

Любовь, способную прогнать сомненья прочь.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лелий, Сганарель.

Сганарель (держит в руках портрет, не замечая Лелия).

Портрет держу и всласть могу упиться рожей

Того, кто сделал жизнь мою на ад похожей.

Его не знаю я.

Лелий (про себя). Что вижу я! Нет-нет!

Что должен думать я, коль это мой портрет!

Сганарель (не видя Лелия).

Ах, бедный Сганарель! Как тяжело мужчине

Нести такой позор, как ты несешь отныне...

(Заметив, что на него смотрит Лелий, поворачивается к нему боком.)

Лелий (про себя).

Сей дар любви не мог не вызвать мой испуг.

Необъяснимо так уйти из милых рук!..

Сганарель (про себя).

...и всякий пальцем ткнет, коль проходить я буду,

Кто сложит песенку, а кто везде и всюду

Описывать начнет позорную судьбу,

Что, как постыдное клеймо, ношу на лбу!

Лелий (про себя).

Но не ошибся ль я?

Сганарель (про себя). Дрянь! Как посмел твой милый

Наставить мне рога, когда я в цвете силы?

Ведь за красавца я еще сойти бы мог.

Какой-то ветрогон, какой-то сосунок...

Лелий (взглянув на портрет, который Сганарелъ держит в руках, про себя).

Да, это мой портрет - я видел слишком ясно.

Сганарель (поворачивается к нему спиной).

Как любопытен он!

Лелий (про себя). Я удивлен ужасно.

Сганарель (про себя).

Что вертится он?

Лелий (про себя). Я его остановлю (Громко).

Могу ль... один вопрос...

Сганарель (удаляясь, про себя).

Болтливых не терплю.

Лелий.

Хотелось бы мне знать, как эта вот вещица

Могла у вас в руках внезапно очутиться?

Сганарель (про себя).

Зачем бы знать ему? Но что я вижу здесь!..

(Смотрит на Лелия, потом на портрет.)

Ах, черт возьми, теперь он мне раскрылся весь!

Мне ясно, отчего он побледнел в испуге:

То - он, молодчик мой, верней - моей супруги.

Лелий.

Но помогите мне, скажите, как попал...

Сганарель (громко).

Я, слава богу, все теперь о вас узнал.

Картинка - ваш портрет (на нем вы, правда, краше),

И находился он в руках знакомой вашей.

Для нас ведь не секрет та пламенная страсть,

В которой оба вы преуспевали всласть.

Влеченье ваше мне, конечно, очень лестно,

Но все ж имею ль честь вам, сударь, быть известным?

Во всяком случае, прошу мне сделать честь

И на другой предмет ваш пламень перенесть.

Ведь узы брака вам должны же быть священны...

Лелий.

Как! Та, которая вам отдала бесценный...

Сганарель.

Моя жена, я - муж ее.

Лелий. Вы - муж ее?

Сганарель.

Да, говорят вам, муж, и я возьму свое.

Вам все известно, я ж теперь пойду с рассказом

К ее родителям.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Лелий один.

Лелий. Что узнаю я разом?

А правду говорят, что муж бедняжки, всех

Уродством превзойдя, похож на смертный грех.

О, если б даже я из уст твоих беспечных

Не слыхивал ни клятв, ни уверений вечных,

Ты, предпочтя его, мне взволновала кровь,

Во мне усилила горячую любовь,

Неблагодарная... Обиды, и тревоги,

И утомление стремительной дороги

Так тяжко голову измучили мою,

Что кружится она, и я едва стою.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Лелий, жена Сганареля.

Жена Сганареля (думая, что она одна).

Хитрец! Наперекор...(Заметив Лелия).

Вам плохо, сударь? Что вы?

Вы, кажется, упасть от слабости готовы.

Лелий.

Да, вдруг какая-то внезапная напасть.

Жена Сганареля.

Смотрите, как бы здесь без чувств вам не упасть.

Покуда не пройдет, зайдите в залу эту.

Лелий.

Я с благодарностью последую совету.

Лелий и жена Сганареля уходят.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Сганарель, родственник его жены.

Родственник.

Ваш гнев понятен мне, что тут и говорить,

Но в этаких делах не следует спешить,

И, до конца рассказ прослушав хладнокровно,

Я не могу сказать, что впрямь она виновна.

А можно ль обвинять, когда вина тяжка,

Не убедившись в ней сперва наверняка?

Сганарель.

Так что ж, мне их поймать на месте преступленья?

Родственник.

Поспешность создает нередко огорченья.

Известно разве вам, как к ней портрет попал

И знает ли она его оригинал?

Разведайте же все; коль подозренье верно,

То первые ее накажем мы примерно. (Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Сганарель один.

Сганарель.

Как был разумен он, совет мне мудрый дав

Не чересчур спешить! Быть может, я неправ,

Что предаюсь теперь нелепейшим заботам,

И от волненья зря я обливаюсь потом.

За исключением портрета ничего,

Не подтвердило мне позора моего.

Итак, попробуем...

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Сганарель, жена Сганареля на пороге своего дома, провожает Лелия.

Сганарель (заметив их, про себя).

Зачем живу на свете!

Несчастие мое теперь уж не в портрете -

Теперь уж налицо и сам оригинал.

Жена Сганареля.

Не надобно спешить. Вам каждый бы сказал,

Что рано выйти так совсем неосторожно.

Лелий.

Я благодарен вам, насколько то возможно,

За вашу доброту, за вашу помощь мне.

Сганарель (про себя).

Он смеет нежности шептать моей жене!

Жена Сганареля входит в дом.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Сганарель, Лелий.

Сганарель (про себя).

Меня заметил он. Сейчас мы все узнаем.

Лелий (про себя).

Ах! Увидав его, я жаждою терзаем...

Нет, надо подавить такой порыв в себе

И ставить горести в вину одной судьбе.

Но зависти к его блаженству я не скрою.

(Проходит мимо Сганареля и поглядывает на него.)

Счастливец! Обладать красавицей такою! (Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Сганарель, Селия у окна провожает глазами Лелия.

Сганарель (про себя).

Он недвусмысленен в нападках на врага.

Я так же поражен, как если бы рога

На голове моей поднялись прихотливо.

(Глядя вслед ушедшему Лелию.)

Так поступать со мной, однако, некрасиво.

Селия (выходит из дому; про себя).

Как! Лелий здесь, а я не знаю ничего?

Кто от меня мог скрыть присутствие его?

Сганарель (не видя Селии).

"Счастливец! Обладать красавицей такою!"

Попробуй повладей подобною каргою,

Из-за которой я теперь наверняка

И рогоносцем стал и в роли дурака!

Но, несмотря на все случившиеся штуки,

Я остаюсь как пень стоять, сложивши руки!

Мне надо было бы его поколотить,

В него комком земли иль камнем запустить

И, чтобы отомстить и хорошо и скоро,

Созвать соседей всех, крича: "Держите вора!"

Во время речи Сганареля Селия постепенно приближается и, желая заговорить с ним, ждет, когда его

возбуждение уляжется.

Селия (громко).

Тот, кто входил сюда и кто стоял вон там

И с вами говорил,- давно ль знаком он вам?

Сганарель.

Что он знакомец мой - не думайте напрасно:

Знакомый он жены.

Селия. Как вы бледны ужасно!

Сганарель.

Не ставьте мне в вину невольную печаль.

Пусть вздохи горькие текут без счета вдаль!

Селия.

О чем скорбите вы, и так невероятно?

Сганарель.

Меня измучили не пустяки, понятно.

Но, черт возьми, тому я дорого бы дал,

Кто в положении моем смеяться б стал!

Отныне дни пойдут, и каждая неделя

Усугубит позор бедняги Сганареля.

Что честь украдена- не страшная беда,

Но имя доброе пропало навсегда.

Селия.

Как?

Сганарель.

Правду говоря, вот этот франт без чувства

Наставил мне рога по правилам искусства.

Я окончательно и прочно убежден,

Что тайно видится с моей женою он.

Селия.

Как! Тот, кто только что...

Сганарель. Да-да, от вас не скрою:

Друг в друга влюблены они с моей женою.

Селия.

Ах, знала я: возврат сей тайный не к добру,

Я чуяла за ним коварную игру

И задрожала вдруг, его увидев снова,

Охваченная вся предчувствием худого.

Сганарель.

Я вашу доброту считаю неземной,

Ведь далеко не все так бережны со мной,

И многие друзья, узнав мои печали,

Не плакали со мной, а только хохотали.

Селия.

Бывают ли когда поступки так черны?

Где наказание, достойное вины?

Но как ты можешь жить по-прежнему беспечно

Покрыв себя такой изменой бессердечной?

Возможно ль это? Нет!

Сганарель. И очень даже да.

Селия.

Предатель! Негодяй! Без сердца и стыда!

Сганарель.

О добрая душа!

Селия. Нет-нет, все муки ада

За грех ужасный твой - лишь слабая награда.

Сганарель.

Недурно сказано!

Селия. Так поступаешь с той,

Что вся невинностью была и добротой!

Сганарель.

Ах!

Селия. С сердцем, что вовек не ведало биенья,

Достойного такой обиды и презренья...

Сганарель.

Согласен.

Селия. ...что вовек... Но как посмел!.. И что ж,

Одна об этом мысль - для сердца острый нож.

Сганарель.

Не горячитесь так, голубушка родная,

Вы чересчур добры - вас слушаю рыдая.

Селия.

Но не воображай, что я мою тоску

В пустые жалобы бесплодно облеку!

Желанье мести мне жестоко сердце гложет,

И уж ничто меня остановить не сможет. (Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

Сганарель один.

Сганарель.

О, пусть подобных бед не ведает она!

Отмщением моим, как ангел, вся полна,

Но гнев ее, моим навеянный позором,

Мне должен послужить уроком и укором:

Переносить без слов и терпеливо так

Бесчестие свое способен лишь дурак.

Бежим искать врага, покажем негодяю,

Что я решителен, и что я мстить желаю.

Пусть он узнает, плут, что честь мне дорога,

Ужо я отплачу мерзавцу за рога.

(Сделав несколько шагов, возвращается.)

Но осторожнее! По внешности похоже,

Что очень вспыльчив он и рад подраться тоже.

Мне нанесет опять обиду остолоп,

Раскрасив мне бока, как разукрасил лоб.

Как он противен мне, холерик непристойный!

Люблю, чтоб человек был мирный и спокойный.

Сражаться не люблю, боюсь я быть побит,

В душе я очень добр и вовсе не сердит.

Но честью этот раз я безусловно связан,

Она мне говорит, что я отметить обязан...

Однако пусть она твердит себе свое, -

Черт с тем, кто так смешон, чтоб слушаться ее,

Когда в награду мне за эту твердость духа

Безжалостная сталь вонзится прямо в брюхо

И все заговорят о горестной судьбе,-

Какая польза в том, о честь моя, тебе?

Гроб жесток для того, кто в жизни был изнежен,

И даже вреден тем, кто коликам подвержен.

А если сравнивать, то, на худой конец,

И рогоносец все ж приятней, чем мертвец.

Какая в том беда? Не станет же кривее

От этого нога или спина круглее.

Да будет проклят тот неслыханный осел,

Кто этакую дурь впервые изобрел,

Связавши крепко честь солидного мужчины

С поступками его прекрасной половины!

Преступник лично сам виновен или нет,

А наша честь несет за женщину ответ.

Мы по чужой вине бываем виноваты,

Коль наших жен мутит какой-то бес проклятый.

Распределение несправедливо, страх:

Им - делать дурости, а нам - быть в дураках.

Нет, так нехорошо. Мне кажется, что власти

Должны б нас охранять от этакой напасти.

Иль недостаточно и так различных бед,

Что вечно, как назло, нам гонятся вослед?

Процессы, хворости, раздоры, муки жажды

Теченье мирных дней нам портят не однажды,

А в довершение - и нам себя не жаль! -

Придумываем мы нелепую печаль.

Давайте презирать подобные тревоги!

По вздохам и слезам пускай шагают ноги.

Жена виновна - пусть ревет она ручьем,

Зачем же плакать мне, когда я ни при чем?

Но это зло терпеть мне сразу легче стало

При мысли, что бедняг таких, как я, немало.

Прекраснейшим мужьям недоля суждена

Смотреть сквозь пальцы, как целуется жена,

И неприятностью обзаводиться новой

Смешно из-за такой обиды пустяковой.

Мне скажут, что я глуп, раз отомстить не смог?

Но умереть в сто раз глупее, видит бог.

(Приложив руку к груди.)

И все ж я чувствую, мне что-то жжет печенку,

И так и хочется бежать за ним вдогонку.

От ярости дрожу. Я трусил до сих пор,

Теперь я вору мстить решил за свой позор,

И для начала я ни от кого не скрою,

Что этот негодяй живет с моей женою. (Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

Горжибюс, Селия, служанка Селии.

Селия.

Да-да, согласна я идти с ним под венец.

И подчиняюсь вам охотно, мой отец.

Условье подписать в любой момент готова

И выполню свой долг, не проронив ни слова.

Мечты я выброшу навек из головы

И буду делать все, что скажете мне вы.

Горжибюс.

Вот это сказано и вежливо и мило!

Твое согласие меня так окрылило,

Что я, пожалуй бы, пустился даже в пляс,

Когда б насмешливых не опасался глаз.

Поди ко мне сюда, тебя я расцелую.

Как мне не похвалить разумницу такую?

Что нежно дочь отца обнимет своего -

В том неприличного не вижу ничего.

Эх, с радости, что ты так действуешь толково!

Я скинул десять лет и молодею снова! (Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

Селия, служанка Селии.

Служанка.

Вдруг изменилось все.

Селия. Коль все тебе сказать,

То станешь ты меня сильнее уважать.

Служанка.

Возможно, что и так.

Селия. Так вот узнай, что Лелий

Был лишь обманщиком и жалким пустомелей!

Приехавши сюда...

Служанка. Да кстати вот и он!

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

Те же и Лелий.

Лелий.

Хотя теперь навек я с вами разлучен,

Но я хотел бы здесь, быть может, неумело...

Селия.

Как! Говорить со мной? Однако это смело!

Лелий.

Да, может быть, я смел, но выбор ваш таков,

Что преступление - вам не сказать двух слов.

Живите весело и позабудьте друга

В объятьях своего достойного супруга.

Селия.

Ну что ж, и буду жить, как я того хочу;

Тем лучше для меня, коль вас я огорчу.

Лелий.

Но чем же вызвал я такое возмущенье?

Селия.

Еще разыгрывать ты смеешь удивленье?

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТОЕ

Те же и Сганарель, вооруженный с ног до головы.

Сганарель (про себя).

Смерть! Только смерть заслуживает вор,

Навлекший на меня безжалостный позор!

Селия (Лелию, указывая на Сганареля).

Взгляни, взгляни сюда - и мой ответ не нужен.

Лелий.

Ах, вижу...

Селия. Хорошо, что ты еще сконфужен.

Лелий.

А вы? Вы смотрите, ничуть не покраснев.

Сганарель (про себя).

Всесокрушающих поступков жаждет гнев,

Я сразу стал смелей, пылаю жаждой мщенья.

Когда мы встретимся, здесь будет избиенье.

Я клялся - он умрет, ему спасенья нет.

Найдя его, тотчас отправлю на тот свет.

(Наполовину вытащив шпагу, приближается к Лелию.)

Я в сердце нанесу ему удар здоровый...

Лелий (обернувшись).

Кого это вы так?

Сганарель. Я? Никого. Ах, что вы!

Лелий.

Зачем оружие?

Сганарель. Да это так, наряд,

Чтоб от дождя спастись. (Про себя.)

Ах, как я буду рад

Убить его!.. Итак, бросаюсь в бой опасный.

Лелий (обернувшись).

Что?

Сганарель.

Я? Я ничего...

(Надавав себе пощечин для усиления ярости, про себя.)

Ах, что за трус несчастный!

Куриная душа!

Селия (Лелию). Конечно, этот вид,

Ваш поражая взор, вам много говорит.

Лелий.

Он говорит, что вас могу считать виновной

В измене милому, жестокой, хладнокровной,

Способной погубить доверие навек.

Сганарель (про себя).

Немножко мужества!

Селия. Бесстыдный человек!

Какие мерзости вы мне сказать посмели!

Сганарель (про себя).

Ах, как старается она о Сганареле!

Смелей, мое дитя, ведь все в твоих руках.

Да ну! Вперед! И, взяв хорошенький размах,

Убей его, пока к тебе стоит он задом.

Лелий

(случайно делает два-три шага; Сганарель, который только что намеревался его убить, поворачивается к нему

спиной).

Вас сердит речь моя, по вашим вижу взглядам:

Я должен вас хвалить, по-вашему? Ну что ж,

Могу вам подтвердить, что выбор ваш хорош.

Селия.

Прекрасен выбор мой, я вам уж говорила.

Лелий.

Вы защищаете его ужасно мило.

Сганарель (Лелию).

Она вполне права, взяв сторону мою,

И что бесчинны вы, от вас не утаю.

Хотя обижен я, но мудр, не то, понятно,

Здесь кончилось бы все резней невероятной.

Лелий.

Чем вы обижены, и что за горе вдруг?

Сганарель.

Вы сами знаете, где натирает тюк!

Вам в голову прийти должна бы мысль простая,

Что все ж моя жена для вас - жена чужая.

Под носом у меня ее хотеть стянуть -

Совсем, по-моему, не христианский путь!

Лелий.

Но подозрение такое недостойно.

Не сомневайтесь, спать вы можете спокойно,

Ее вам уступлю, не нужно мне сердец...

Селия.

Как ты обманывать умеешь ловко, лжец!

Лелий.

Что слышу я теперь! Вы думаете, видно,

Что чувство тайное мое ему обидно?

Вы очень низкого понятья обо мне.

Селия.

Поговоривши с ним, ты все поймешь вполне.

Сганарель (Селии).

Вы защищаете меня умно и смело

И очень правильно взялись за это дело.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

Те же и жена Сганареля.

Жена Сганареля (Селии).

Я вовсе не хочу, чтоб мой ревнивый пыл

Ваш слух, сударыня, жестоко уязвил,

Но знайте: обмануть меня не в вашей власти.

Есть низкие сердца и низменные страсти.

Другое б надо вам занятие найти,

Чем увлекать сердца, сбивая их с пути.

Селия.

Признание звучит наивно, даже жалко.

Сганарель (жене).

Кто звал тебя сюда, бесстыжая нахалка?

Ты поднимаешь здесь неслыханный скандал

Из страха, чтобы твой любовник не сбежал.

Селия.

Ах, не подумайте, что мне он очень нужен!

(Лелию.) Ну, кто из нас солгал и кто теперь сконфужен?

Лелий.

Что за история?

Служанка. Я голову даю,

Что не распутать им теперь галиматью.

Довольно долго здесь стою я, как немая,-

Чем больше слушаю, тем меньше понимаю.

Ну, в это дело мне придется сунуть нос.

(Становится между Лелием и своей госпожой.)

Поочередно всем хочу задать вопрос. (Лелию.)

Ну, в чем ее вина? Теперь за вами слово.

Лелий.

В том, что неверная мне предпочла другого.

Когда я услыхал, что брак ее решен

И прилетел сюда, без памяти влюблен,

Тому, что я забыт, не в силах верить прямо,

Я здесь ее застал уже замужней дамой.

Служанка.

Замужней? Но за кем?

Лелий (указывая на Сганареля).

За ним.

Служанка. Как так - за ним?

Кто вам сказал?

Лелий. Он сам, что ею он любим.

Служанка (Сганарелю).

Взаправду?

Сганарель. Говорил я о своей супруге,

Что я на ней женат.

Лелий. В смятенье и в испуге

Держали вы в руках мой собственный портрет.

Сганарель.

Вот он.

Лелий. А также мне сказали вы в ответ,

Что с той, что вам дала вот эту безделушку,

Вы делите, как муж, и ложе и подушку.

Сганарель (указывая на жену).

Да! Вырвал эту вещь я у нее из рук,

Открыв, что у жены моей есть тайный друг.

Жена Сганареля.

Ну что ты говоришь? И право, что за тайна?

Я на земле портрет нашла совсем случайно.

Когда слегка остыл твой безрассудный гнев

(указывая на Лелия)

И сударь к нам зашел, внезапно ослабев,

Я сходства не нашла нималого с портретом.

Селия.

Повинна целиком я в приключенье этом.

В минуту дурноты портрет обронен мной.

(Сганарелю.)

Вы помогли тогда добраться мне домой.

Служанка.

Вы б и сейчас еще все спорили, ей-богу,

Когда б я не пришла так кстати на подмогу.

Сганарель (в сторону).

Ну что ж, поверить мне в счастливую судьбу?

Что ничего я не ношу на лбу?

Жена Сганареля (в сторону).

Совсем спокойной быть еще как будто рано,

И как ни рада я, а все ж боюсь обмана.

Сганарель (жене).

Ну что ж, давай считать, что оба мы чисты;

Притом рискую я серьезнее, чем ты.

Итак, не отвергай благоразумной сделки.

Жена Сганареля.

Идет. Но не спущу тебе другой проделки.

Селия (Лелию, после того как они пошептались).

Что натворила я? Страшнее нет беды.

Вот ревности моей злосчастные плоды!

Не веря больше вам, я отомстить хотела.

Теперь не знаю, как исправить это дело:

Я миг тому назад сказала, что вступлю

В брак с тем, кого давно всем сердцем не терплю.

Я поклялась отцу. Но как бы сделать снова...

Вот он идет сюда.

Лелий. Но он ведь дал мне слово!

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЕ

Те же и Горжибюс.

Лелий (Горжибюсу).

Как видите, сударь, пред вами снова я,

И ярким пламенем пылает страсть моя.

Я жажду услыхать - и этого не скрою,-

Что Селию могу назвать своей женою.

Горжибюс.

Я вижу, сударь, вас, вы, точно, снова здесь.

Он ярким пламенем объят, как видно, весь

И жаждет услыхать - я этого не скрою,-

Что может Селию назвать своей женою.

Покорнейший слуга великому герою!

Лелий.

Как, сударь? Вы меня хотите обмануть?

Горжибюс.

Да, сударь, мне мой долг указывает путь.

Дочь следует ему.

Селия. Но я просить готова,

Чтобы Валер назад вернул вам ваше слово.

Горжибюс.

Да разве смеет дочь так дерзко отвечать?

О послушании забыла ты опять! Валер...

Его отец идет сюда нарочно,

Чтоб дело порешить раз навсегда и прочно.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕ

Те же и Вильбрекен.

Горжибюс.

Почтенный Вильбрекен! Я счастлив видеть вас.

Вильбрекен.

Мне новость важную пришлось узнать сейчас:

Она вернула мне мной данное вам слово.

Валера спутницей стать Селия готова,

А он скрывал свой брак пять месяцев подряд.

Он тайно уж давно на Лизе был женат.

А ведь ее родство так знатно и так лестно,

Что о разрыве с ней и думать неуместно,

И я...

Горжибюс. Довольно слов! Вас даже не спросив,

Валер нашел жену и, видимо, счастлив,

Так что же мне скрывать, что мы давно хотели,

Чтобы на дочери моей женился Лелий?

Он преданность свою ей доказал опять,

И зятя лучшее мне нечего желать.

Вильбрекен.

Ваш выбор я хвалю.

Лелий (Горжибюсу). Взяв в жены дочку вашу,

Блаженством без конца я жизнь свою украшу.

Горжибюс.

Пойдем назначим день. Я, право, очень рад!

Все, кроме Сганареля, уходят.

Сганарель (один).

Поклясться мог бы я, что Сганарель рогат!

Чтоб не нажить себе напрасную обиду,

Запомним, что никак нельзя судить по виду.

Отныне следуйте примеру моему:

Все ясно увидав, не верьте ничему.